

# HELLO! SUGINAMI



**Suginami City Population**  
(As of January 1, 2013)  
Population..... 540,021  
Registered foreign residents 10,489  
(Included number)

Issued on the 1st of every even month

**Published by:** Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
**Tel:** 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## Moving Season is Almost Here Don't Forget the Necessary Notifications and Procedures

### 〈Notifications Required for the Basic Resident Registry〉

As of July 9, 2012, the alien registration system was abolished. Instead, foreign nationals living in Japan are now registered under the same Basic Resident Register that Japanese are, which requires notifying Suginami City of address changes from moves, etc.

When you need a proof of your address or verification of household, you can use copies of residence certificates in the same way for Japanese as well.

◇ **Residents Offices, Annex Offices and Station-front Residents Offices are convenient for submitting notifications and taking the required procedures**

As many people move for new jobs or transfers in March and April, the reception desks at Suginami City Office are quite crowded.

Residents can submit moving-out notifications, moving-in notifications, etc., take the necessary procedures at a Residents Office, Annex Office or Station-front Residents Office, obtain copies of the residence certificate (juminhyo) and have seal registration certificates issued.

Please use your local Residents Office, Annex Office or Station-front Residents Office to avoid congestion.

◇ **Changes address on the Residence Certificate or similar notifications**

If there has been a change in the household or address, please submit notification within the required period. Any of the following persons can take the necessary procedures at a Suginami Residents Office, Annex Office, Station-front Residents Office, or the Residents Subsection (Residents Section) at Suginami City Office (East Wing, 1F): the person concerned, the head of household or a proxy with a letter of authorization from the person concerned.

Please refer to the table on the right for submission periods and required items.

◇ **Please use the automated certificate issuing machine.**

Copies of residence certificates and seal registration certificates are now available from the automated certificate issuing machine with a special card issued at Residents Offices, Annex Offices, Station-front Residents Offices and the Residents Subsection (Residents Section) at Suginami City Office (East wing, 1F). Inquire at any of the aforementioned offices for further details.

Type	Submission Period	Required Items
Notification of Moving In (moving into Suginami City from another municipality)	Within 14 days of moving to the new address	<ul style="list-style-type: none"> <li>The <i>tenshutsu todoke</i> (Certification of Moving Out) from the previous municipality (persons moving in from overseas should bring the passports for all applicable family members)</li> <li>(For all household members) Resident Card for Medium-and-long-term Residents or Special Permanent Residence Certificate for Special Permanent Residents</li> </ul>
Notification of Change of Address (moving addresses within Suginami City)	Within 14 days of moving to the new address	<ul style="list-style-type: none"> <li>Health insurance card, medical certificate, etc. issued by Suginami City (applies only to holders)</li> <li>(For all household members) Resident Card for Medium-and-long-term Residents or Special Permanent Residence Certificate for Special Permanent Residents</li> </ul>
Notification of Moving Out (moving from Suginami City)	Until the day of moving out	<ul style="list-style-type: none"> <li>Health insurance card, medical certificate, etc. issued by Suginami City (applies only to holders)</li> </ul>
Notification of Change in Household Matters	Within 14 days of the change	<ul style="list-style-type: none"> <li>Health insurance card, medical certificate, etc. issued by Suginami City (applies only to holders)</li> </ul>
Persons Living in Suginami	Notification of Becoming a Medium-and-long-term Resident	<ul style="list-style-type: none"> <li>(For all household members) Resident Card for Medium-and-long-term Residents or Special Permanent Residence Certificate for Special Permanent Residents</li> </ul>
	Notification of Change in the Relationship with the Head of Household	<ul style="list-style-type: none"> <li>An official document certifying the change in relationship with the head of household</li> </ul>

\* Please bring identification to verify your identity.

### 〈Inquiry or reception desk〉

Reception desk	Place	Tel	Mon. ~ Fri.	Saturday
Suginami City Office Igusa Residents Office	4-30-2 Shimoigusa	03-3394-0461	8:30a.m. ~ 5:00p.m.	/
Suginami City Office Asagaya Residents Office	2-18-17 Asagayakita	03-3338-3225		
Suginami City Office Koenji Residents Office	1F Sesi3n Suginami 1-22-32 Umezato	03-3317-6560		
Miyamae Annex Office	5-5-27 Miyamae	03-3332-5732		
Suginami City Office Eifukuizumi Residents Office	1F Eifukuizumi Community Hall 3-8-18 Izumi	03-5300-9310		
Sakurajosukita Annex Office	1-24-15 Shimotakaido	03-3306-7220		
Residents Office in front of Nishiogikubo Station	4F Matsuokanishiogi Bld. 2-2-1 Nishiogikita	03-3301-0980	8:30a.m. ~ 7:00p.m.	9:00a.m. ~ 5:00p.m.
Residents Office in Takaido Station	2F Keio Retnode Takaido 2-1-26 Takaidonishi	03-3333-5395		
Residents Office in front of Ogikubo Station	2F integral tower 1-2-1 Kamiogi	03-3392-8846		
Residents Office in front of Koenji Station	3F Hotel Mets Koenji 2-5-1 Koenjikita	03-3223-8471		
Residents Subsection, Residents Section (Suginami City Office, East Wing 1F)	1-15-1 Asagayaminami	03-3312-2111		

\* except national holidays and year-end/New Year holidays

## Get-together for Parents and Guardians of Foreign Resident Children

This gathering is for parents and guardians of foreign children or students who entered school from April 2012 or later. The aim of the gathering is to provide an opportunity to discuss school life and study in Japan and create friendly ties in the community.

Please indicate if you need an interpreter.

**Date and Time:** February 12 (Tue.) 10:00 a.m. to 11:30 a.m.

**Venue:** No.7 Meeting Room, Suginami City Office (West Wing 6F)

**Eligibility:** Parents and guardians of foreign children/students who came to Japan from April 2012 to the present.

**Fee:** Free of charge

**Application:** Call or fax Seibi Education Center, **Tel: 03-3311-0021**, **Fax:03-3311-0402**. When applying by fax, please use the application form distributed at city schools.

**Inquiries:** Seibi Education Center, School Education Guidance Subsection

## Subsidy for Parents and Guardians with Children Attending International Schools

Suginami City offers a subsidy to alleviate the burden of tuition and other expenses placed on parents and guardians whose children attend international schools.

**Eligibility:** Those who fulfill all of the following requirements

- (1) The child must be of age qualifying him/her for Japanese compulsory education and be attending an international school that is recognized under the School Education Act.
- (2) The child must currently be on the Basic Resident Register as a resident of Suginami City and living in the same household as his/her guardian.
- (3) The child or student, or either or both parents in the same household as the child/student, must be a for-

foreign national who does not hold Japanese citizenship.

- (4) The parent/guardian must be paying the child's tuition.

**Subsidy Amount:** ¥7,000 per month

The subsidy is divided into two installments—first term (for April through September) and second term (for October through March)—and provided upon application.

**Application:** The application procedure varies according to the school. Please contact the desk below for more information.

**Inquiries:** Management Section, Resident Affairs Division

**Note:** Please check with the international school your child attends to verify whether or not it is authorized under the School Education Act.

## Don't Smoke While Walking

The Suginami City Ordinance on Safty in Daily Living and Environment Beautification established the entire city as an area of no smoking while walking and no cigarette butt littering. The ordinance also applies to those riding bicycles or in vehicles.

**Inquiries:** Environment Section, Living Conditions Officer

Sign forbidding smoking while walking and littering of cigarette butts ▶



## Medical Consultation Service Counters

### ◇ Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center

Information is provided in English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish to inquiries concerning medical institutions where medical treatment can be received in foreign languages and questions about the medical treatment system in Japan.

**Consultation Hours:** Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

**Tel: 03-5285-8181**

### ◇ Tokyo Metropolitan Medical Information Service "Himawari"

You can find the medical institution closest to you or the nearest station on the following web site.

**English Website:**

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

### ◇ Suginami City Emergency Treatment (in Japanese only)

Please call for consultation first. If you are told to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificates.

### ・Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

**Tel: 03-3391-1599**

**Location:** 5-20-1 Ogikubo, inside the Suginami Public Health Center

**Medical Departments and Hours:** Monday to Friday, 7:30 p.m. to 10:30 p.m. (reception open until 10:00 p.m.)= pediatrics; Saturdays, 5:00 p.m. to 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)= internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology; Sundays, holidays, and year-end/New Year holidays, 9:00 a.m. to 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)= internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology

### ・Suginami City Dental Health and Medical Center

**Tel: 03-3398-5666**

**Location:** 5-20-1 Ogikubo, inside the Suginami Public Health Center

**Hours:** Sundays, national holidays, and year-end/New Year holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (reception open until 4:00 p.m.)

### ・Suginami City Emergency Medical Information Center

**Tel: 03-3423-9909**

Information on medical institutions and medical consultation is available.

**Information and consultation hours:** Monday to Friday, 8:00 p.m. to 9:00 a.m. the following morning; Saturday, Sunday, national holidays, and during year-end/New Year holidays, 9:00 a.m. to 9:00 a.m. the following morning.

## Consultations for Foreign Residents

The city provides consultation services to foreign residents in Suginami City on daily life matters and city administration. Please feel free to take advantage of this service.

**Days and Hours**

**English:** Tuesdays 9:00 a.m. to noon and Thursdays, 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

**Chinese:** Tuesdays 1:00 p.m. to 4:00

p.m., Thursdays 9:00 a.m. to noon

\* No service available on national holidays or during the year-end/New Year holidays.

**Venue:** Public Hearing Section (Suginami City Office, East Wing 1F, Ext. 1129)

**Other:** Consultations are also available by phone.

## Announcement from the Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various fun events where foreign residents can participate in and mingle with Japanese people. Please come and join us!

### ◇ Japanese Speech Contest — Call for Audiences

Come and listen speeches given in Japanese by foreign people living in Japan. Speeches will cover topics such as what the speaker has felt living in Japan, the speaker's own country, etc. We will be waiting for you to come.

**Date and time:** March 2 (Sat.) 1:30 p.m. to 5:00 p.m.

**Venue:** No.4 Meeting Room, Suginami City Office (Central Wing 6F)

**Capacity:** 100 people (first-come, first-served basis)

**Fee:** Free of charge

**Application:** Apply by phone, postcard, fax or e-mail to SACE. Include the name of the event and your name, address, telephone number and nationality.

### ◇ Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters of English, Chinese and Korean are available to assist foreign residents with procedures at the Suginami City Office. Please feel free to stop by at the Office.

**Date and Time:** Mondays and Fridays, 9:00 a.m. to noon and 1:00 p.m. to 4:00 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

**Venue:** Public Hearing Section (Suginami City Office,

East Wing 1F)

**Languages:** (1) English (every Monday 1:00 p.m. to 4:00 p.m. and every Friday, 9:00 a.m. to noon), (2) Chinese (every Monday 9:00 a.m. to noon, and first, third, and fifth Fridays, 1:00 p.m. to 4:00 p.m.), and (3) Korean (second and fourth Fridays, 1:00 p.m. to 4:00 p.m.)

**Consultation:** In person, by telephone, or by letter (mail, fax, or e-mail)

**Fee:** Free of charge

To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004  
**Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844**  
**E-mail:** [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)  
**Website:** <http://www.suginami-kouryu.org/>

# Hello! SUGINAMI



**Suginami City Population**  
(As of January 1, 2013)  
Population..... 540,021  
Registered foreign residents 10,489  
(Included number)

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## 引っ越しの季節を迎えます～届出や手続きをお忘れなく

2012年7月9日に、これまでの外国人登録制度が廃止され、外国人も住民基本台帳制度の対象となりました。引っ越しで住所が変わった場合などは、区役所への届出が必要です。

また、住所や世帯に関する証明が必要な時は、日本人と同様に、住民票の写しを使用します。

### ◇届出・手続きはお近くの区民事務所・分室、駅前事務所が便利です

3月・4月は、就職や転勤などで引っ越しをする方が増え、区役所本庁舎の窓口は大変混み合います。

区民事務所・分室、駅前事務所でも転入・転出などの届出とそれに伴う各種手続きや住民票の写し、印鑑登録証明書などの発行を行っています。

混雑を避けるためにも、お近くの区民事務所・分室、駅前事務所をご利用ください。

### ◇住民票の住所変更などの届出

住所や世帯に変更があった場合は、届出期間内に届け出てください。届出は、本人か世帯主、または本人が記載した委任状を持参した代理人が、区民事務所・分室、駅前事務所、区民課区民係（区役所東棟1階）で行ってください。

届出期間および届出に必要なものは右表をご覧ください。

### ◇証明書自動交付機をご利用ください

住民票の写しや印鑑登録証明書は、専用のカードを取得すると、証明書自動交付機で交付を受けられます。専用のカードは、区民事務所・分室、駅前事務所、区民課区民係（区役所東棟1階）で取得できます。詳細は、各窓口へお問い合わせください。

### 〈住民基本台帳の届出〉

届出の種類	届出期間	届出に必要なもの	
転入届（新たに杉並区内に住所を変更した場合）	新しい住所に住み始めてから14日以内	・旧住所地の区市町村長が発行した転出証明書（国外から転入される方は、転入される方全員のパスポート） ・中長期在留者は在留カード、特別永住者は特別永住者証明書（世帯全員分）	
転居届（杉並区内で住所を変更した場合）	新しい住所に住み始めてから14日以内	・杉並区発行の保険証や医療証等（該当者のみ） ・中長期在留者は在留カード、特別永住者は特別永住者証明書（世帯全員分）	
転出届（杉並区外に住所を変更する場合）	転出を予定している日まで	・杉並区発行の保険証や医療証等（該当者のみ）	
世帯変更届（世帯や世帯主に変更があった場合）	変更があつてから14日以内	・杉並区発行の保険証や医療証等（該当者のみ）	
杉並区に住んでいる人	中長期在留者等となった場合の届出	中長期在留者等となつてから14日以内	・中長期在留者は在留カード、特別永住者は特別永住者証明書（世帯全員分）
	世帯主との続柄の変更の届出	変更があつてから14日以内	・世帯主との続柄を証明する公的な文書

※届出には、本人確認ができる身分証明書を持参してください。

### 〈問い合わせおよび受け付け窓口〉

窓口	住所	電話	月～金曜日	土曜日
井草区民事務所	下井草4-30-2	03-3394-0461	午前8時30分～午後5時	
阿佐谷区民事務所	阿佐谷北2-18-17	03-3338-3225		
高円寺区民事務所	梅里1-22-32セッション杉並1階	03-3317-6560		
宮前分室	宮前5-5-27	03-3332-5732		
永福和泉区民事務所	和泉3-8-18永福和泉地域区民センター1階	03-5300-9310		
桜上水北分室	下高井戸1-24-15	03-3306-7220		
西荻窪駅前事務所	西荻北2-2-1松岡西荻ビル4階	03-3301-0980	午前8時30分～午後7時	午前9時～午後5時
高井戸駅前事務所	高井戸西2-1-26京王リトナード高井戸2階	03-3333-5395		
荻窪駅前事務所	上荻1-2-1インテグラルタワー2階	03-3392-8846		
高円寺駅前事務所	高円寺北2-5-1ホテルメッツ高円寺3階	03-3223-8471		
区民課区民係（区役所東棟1階）	阿佐谷南1-15-1	03-3312-2111	午前8時30分～午後5時	午前9時～午後5時

※いずれも祝日、年末年始は除く。

## 外国人児童・生徒保護者懇談会

2012年4月から区立の小・中学校に通学している外国籍の保護者の方を対象に、お子さんの学校生活や学習に関するを中心に、困っていることや心配していることを話し合い、交流を深めます。通訳を希望する場合はその旨をあわせてお知らせください。

【日時】2013年2月12日（火）  
午前10時～11時30分

【場所】区役所第7会議室（西棟6階）

【対象】2012年4月から現在までに来日した外国人児童・生徒の保護者

【参加費】無料

【申し込み】

電話または区立学校で配布した申込書をファクスで、済美教育センター教育指導係 電話03-3311-0021、ファクス03-3311-0402へ

【問い合わせ】

済美教育センター教育指導係

## 外国人学校に通学する 児童・生徒の保護者の方へ

区では、外国人学校に通学する児童・生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減するために補助金を交付しています。

【対象】次の①～④全ての要件にあてはまる方

- ①学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校に、義務教育相当年齢の児童・生徒を通学させている
- ②児童・生徒が、杉並区において住民基本台帳に記載されており、保護者と同一世帯である
- ③児童・生徒、児童生徒と同一世帯の父母、またはいずれかが、日本

国籍以外である

④授業料を納付している

【補助金額】月額7,000円

前期(4～9月分)と後期(10～3月分)の2回に分けて、申請により交付します

【申請方法】各学校で申請方法が異なります。詳細は、お問い合わせください

【問い合わせ】区民生活部管理課

※学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校であるかは、通学している学校に確認してください。

## 歩きたばこは やめましょう

安全美化条例により区内全域で歩きたばこや吸い殻のポイ捨てをしないよう定めています（自転車乗車中を含む）。

【問い合わせ】環境課生活環境担当

区内全域歩きたばこ・  
ポイ捨て禁止のサイン▶



## 医療相談の窓口

### ◇東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】毎日午前9時～午後8時

【電話】03-5285-8181

### ◇東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探することができます。

【英語版ホームページ】

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

### ◇杉並区の急病診療窓口（日本語対応のみ）

まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

・杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】03-3391-1599

【場所】荻窪5-20-1 杉並保健所内

【診療時間・科目】月～金曜日の午後7時30分～10時30分（受付は午後10時まで）＝小児科、土曜日の午後5時～10時（受付は午後9時30分まで）＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科、日曜日・祝日・年末年始の午前9時～午後10時（受付は午後9時30分まで）＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

・杉並区歯科保健医療センター

【電話】03-3398-5666

【場所】荻窪5-20-1 杉並保健所内

【診療時間】日曜日、祝日、年末年始の午前9時～午後5時（受付は午後4時まで）

・杉並区急病医療情報センター

【電話】03-3423-9909

医療機関案内・医療相談を受け付けています。

【案内・相談時間】月～金曜日は午後8時～翌日午前9時、土・日曜日、祝日、年末年始は午前9時～翌日午前9時

## 外国人相談を実施しています

区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。

【日時】英語＝毎週火曜日午前9時～正午、毎週木曜日午後1時～4時、中国語＝毎週火曜日午後1時～4時、

毎週木曜日午前9時～正午※祝日・年末年始はお休みします。

【場所】区政相談課（区役所東棟1階・内線1129）

【その他】電話による相談もできます

## 杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

### ◇日本語スピーチ大会 観覧者募集

日本で暮らしている外国人の日本語でのスピーチを聞いてみませんか？日本で感じたことや自分の国の話などを発表します。多くの方のご来場をお待ちしています。

【日時】3月2日（土）午後1時30分～5時

【場所】区役所第4会議室（中棟6階）

【募集人数】100名（申込順）

【参加費】無料

【申し込み】電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに行事名・住所・氏名（フリガナ）・電話番号・国籍を書いて、杉並区交流協会へ

### ◇外国人サポートデスク

【Support Desk for Foreign Residents】

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・韓国語で対応しています。お気軽に窓口までお越しください。

【日時】毎週月・金曜日 午前9時～正午、午後1時～4時（祝日、年末年始は除く）

【場所】区政相談課（区役所東棟1階）

【言語】①英語＝毎週月曜日 午後1時～4時、毎週

金曜日 午前9時～正午②中国語＝毎週月曜日 午前9時～正午、第1・3・5金曜日 午後1時～4時③韓国語＝第2・4金曜日 午後1時～4時

【相談方法】来所、電話、文書（郵送・ファクス・Eメール）

【費用】無料

申し込み、詳細の問い合わせについては、杉並区交流協会へ。

【住所】〒166-0004 阿佐谷南1-14-2

みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】03-5378-8833

【ファクス】03-5378-8844

【Eメール】info@suginami-kouryu.org

【ホームページ】<http://www.suginami-kouryu.org/>